

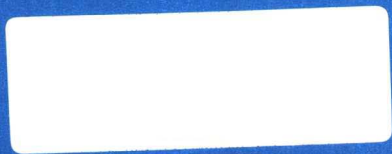


# 披虎皮的狼

● 陆景林 著 ● 北方妇女儿童出版社

# 披虎皮的狼

● 陆景林 著 ● 北方妇女儿童出版社



## 披虎皮的狼

陆景林 著

---

北方妇女儿童出版社出版 787×1092毫米32开本12.75印张250,000字数  
吉林省新华书店发行 1989年10月第1版 1989年10月第1次印刷  
长春市第五印刷厂印刷 2插页 印数 1—1,677册  
定价：4.40元

---

ISBN 7-5385-0239-4/I·65

定价：4.40元

# 序

锡 金

古往今来，有无法计数的人喜爱讲寓言、听寓言、写寓言、读寓言。大概连我自己也能算得是其中的一个。这是为什么？总有些缘故。当然，在无其数的人们之中也决不会就没有人不那么乐意寓言，甚至确实还有人憎恶它，这也似乎不假。这又是为什么？有没有别的缘故？——对这些问题，长时期以来我倒有些极其简单的体会。

大概可以这样说，从人类开始为自己创造了语言，又用语言为自己创造出文学作为表现自己的思想意识的工具，懂得用比喻来说明一些复杂和曲折而奥妙的情況和问题时，寓言就很可能成了其中的极其古老的形式和体裁之一。因此，世界上的各个民族几乎都有他们的寓言，我们还不知道究竟有没有一个民族它们竟绝对没有产生过一篇寓言。只是在各个不同的民族中间，寓言的发生、发展、发达的情况确乎不太一样，我以为，这不过是各自的条件不会完全相同罢了。譬如，有的民族较早地注意了它的存在和价值并加以重视，加以收集和保存，加以运用和流传，因而在这个民族，寓言就显得特别兴盛和发达；而在有的民族则没有这样做的可能，比如说他们虽然已经有了语言却还缺乏记载它们的适用

的文字，那就只好让他们的寓言在发生之后又随它在不经意之中散失和泯灭，因而也就只能相对地显得有点儿冷落和萧条了。

通常数典述祖，一谈到寓言，就会令人想到希腊那位两千多年前的寓言大师老奴隶伊索（Aisopos）。他大约是公元前6世纪间在世的人，在希罗多德的历史书中有过关于他的记载。大概他是讲寓言得罪了德尔斐岛上的人了吧，就被德尔斐人杀害了；后来德尔斐岛上瘟疫流行，德尔斐人害怕了，只好出许多钱去赔偿他的生命。但也有别的说法，说他在晒太阳时被天空的飞鹰把他的秃顶误认为一块顽石，就叼了一只乌龟去投掷它而把他砸死了。传说众多，各说各的，难以确定。大概是公元前6世纪时就有一个善于讲寓言的奴隶叫伊索的，已经被希腊人熟知了，后来的希腊人就把许多招人喜爱的寓言都归在他的名下。他的寓言集大约最早在公元前3—2世纪间被辑成，现在已失传。到了公元前的2世纪和1世纪，有巴布里乌斯（Babrius）和费德鲁斯（Phaedrus）用希腊文和拉丁文改写伊索寓言，都是诗体的，这就是我们现在能见到的伊索寓言的较古的模样。就在这个时期，印度的一部篇幅较大的寓言和故事集《五卷书》（Pāncatantra）也编成了，它是由印度的各个宗教如婆罗门教、印度教、佛教、耆那教等的教徒按照各自的教义辑录前此就流行于世的作品而编成的，以后又被译成巴列维文、叙利亚文和阿拉伯文。希腊的寓言和印度的寓言，对欧、亚、非三洲的各民族都发生过一定程度的影响，到了17世纪、18世纪和19世纪，欧洲曾出现过不少著名的寓言家，如法国的拉

封丹 (J. de La Fontin, 1621—1695), 德国的莱辛 (G. E. Lessing 1729—1781), 俄国的克雷洛夫 (N. A. KAKP6MOB, 1768—1884) 他们的不少寓言, 有的是创作的, 有的是根据希腊或印度的寓言加以改写的, 都深得人们的喜爱, 脍炙人口。其中拉封丹的《寓言诗集》, 曾深得大小说家巴尔扎克的重视, 他曾借了债办印刷所印行它, 结果因为由于市面上已经流行得太多, 使这位大小说家亏了很大的本, 只好重新埋头赶写小说还债, 成了文学史上的一段佳话。莱辛不仅是著名的寓言作家, 他还是关于寓言创作及其研究的理论家, 有许多寓言研究的重要论文传世。至于克雷洛夫, 我们很早就有过他的许多作品的翻译, 出版过专集, 是大家都熟悉的, 就毋庸多说了。

寓言的在中国, 其发生的情况, 由于缺乏资料, 不太知道。至于说到它的发展, 那就实在也并不晚于希腊和印度。我们知道, 战国时代, 诸子并出, 百家争鸣, 思想非常活跃。孟轲和荀况、庄周和韩非, 他们都是公元前3—2世纪的人, 在他们的著作中, 早就运用了不少精辟的寓言来进行论辩了。特别是韩非, 他的著作如《说林》上、下和《内储说》、《外储说》的上、下, 左上、左下, 右上、右下诸篇中, 就完全是有意地收罗了许多十分精练而且警辟的单篇寓言故事。我以为, 那是他故意收罗和记述下来, 加以储存, 以便在作论辩有需要时可以取用的。请注意, 我们虽然不太清楚《韩非子》一书的确切的成书年月, 但事情也真有凑巧的, 如果按韩非的生存年代来推算, 它的成书就和现在已经失传了的那部最早的《伊索寓言》差不多同时。作为一

种传统，被后世继承下来，于是到汉代，有刘向的《说苑》（包括后来还有唐宋人的《续说苑》）；到了东晋和南朝宋，有刘义庆的《世说》（包括后来唐宋人的《续世说》）。虽然似乎被刘向引错了方向，他所采录的故事偏重于历史人物的佚事和掌故，寓言的意味不免渐渐淡薄；然而，在后世的论辩文章的诸家文集里，这种运用寓言作为武器的传统，却还一直时时在闪耀着寓言的光辉，是并没有消失的。西汉末年，佛教开始传入中土，东汉时遣使到天竺求经，建寺翻译，从此印度的寓言也就渐渐地传来了中国。在佛经之中，多称寓言为“譬喻”，往往辑成专书，在佛藏中以“譬喻”名经的就有《大集譬喻王经》、《佛说譬喻经》、《阿育王譬喻经》、《法句譬喻经》、《杂譬喻经》等种种。其中最为大家知晓的，是曾被鲁迅在1914年为庆祝他母亲六十寿辰，出资六十元特托金陵刻经处刻印一百册送人的《百喻经》<sup>①</sup>，它的全名也叫《百句譬喻经》或《百喻法句经》。它的所以闻名，是由于它还曾于1926年由王品青加以校点，删去其解释佛法之语，改名为《痴华鬘》<sup>②</sup>，由北新书局排印出版过，鲁迅还特地为它写了《题记》。到了1948

---

<sup>①</sup> 鲁迅付刻此书前，曾用日本正保二年本和日本翻刻的高丽宝水己丑年本两种对校，作《〈百喻经〉校后记》，现收《序跋集》。此外，他还在1925年7月购藏了三国吴康僧会译述的《杂譬喻经》二册，是1919年常州天宁寺的刻本。鲁迅的刻本印得很少，除赠人外虽也曾托上海佛学书局发卖过一些，但传世的实不能多。1981或1986年，江苏省鲁迅研究学会曾为纪念他而加以影印，南京师范大学的吴奔星教授曾以二册惠赠。

<sup>②</sup> 其所以改名，是由于在《百喻经》的卷末，记有“尊者僧伽斯那造作《痴华鬘》竟”一语，以为是该书的原名。

年，冯雪峰同志又把它用现代汉语加以重述，也删去了解释佛法之语，在报纸的副刊上连续发表，以后又于1949年2月由上海作家书屋印成过《百喻经故事》一书。总之，鲁迅对《百喻经》的流传是厥功甚伟的，特别是，他从南朝梁僧佑撰的《出三藏记集》第九卷中查出：“永明十年九月十日，中天竺法师求那毗地出《修多罗藏》十二部经中钞出譬喻，聚为一部，凡一百事，为新学者撰说此经。”雪峰查得萧齐的永明十年，是西历纪年的492年，这就为我们辩明了这部寓言集由懂得汉文的印度人译成汉文的具体时间。这使我们想到，从这以后，中国寓言的发展和兴盛是一定会通过佛教的途径，受到不少印度的影响的。明代大约是中国寓言文学极其兴盛的时期，我记得曾读过几种明人的寓言集，年代太久远已把作者的姓名和书名都忘了，近时腿脚不便，又无法去图书馆把它们寻找出来；只记得，有一大部《喻林》一百二十卷，那是万历乙卯（1615）年间刊行的。这部大书，辑录者是当过刑部尚书的安徽宣城人徐元太（字汝贤），他把我国古籍和佛典中的寓言故事统统收罗起来，分成十门，另立子目，有五六百个类，真是洋洋大观。请注意，这比起时代约略相近的法国的拉封丹来，不但时间要早得多，而且规模也大得不可同日而语了。也就是在十年后的天启乙丑（1625）年间，中国又有了耶稣会传教士金尼阁口述、广东人张麈笔录的最早一部《伊索寓言》，它的名字被叫做《况义》，收22篇。以后到了清代道光庚子（1840）年间，又有了它的第二个译本，被称为《意拾蒙引》（这所谓“意拾”，我以为就是伊索的音译），收81篇。——到了中国的新文学运动的



兴起，茅盾和郑振铎两位都是这个运动的开拓者和先导；茅公曾为儿童编撰过先秦古籍中的寓言集，他和郑公先后都编过《小说月报》，郑公还编过我国最早的儿童文学的专刊《儿童世界》，他们都是这两个刊物上的寓言文学的热情创导者，都翻译和介绍过伊索寓言，郑公并且还是前面提到的克雷洛夫寓言的最早翻译者。从事新文学创作者有不少人写过寓言，其中坚持得最久和成绩最大的是雪峰。他从1947年起到1956年这十年中，出版过《今寓言》（49篇）、《百喻经故事》（98篇）、《雪峰寓言三百篇（上卷）》（存31篇）、《雪峰寓言》（42篇）、《寓言》（71篇）共五种，另外还有集外的散篇7篇。除了《百喻经故事》是原有底本重述的不计，传世的寓言创作共200篇。

我自己是在童年时期读了茅、郑二公的介绍而爱上寓言的。寓言实际上是一种教谕性的故事，我们读了《二十四孝》之类的教谕作品并不觉得可爱，为什么偏就会爱上寓言呢？我后来想，首先是由于它的明快，其次是由于它的机智，能用最灵敏的方法通过复杂的关系来阐明一些其实也许并不太深奥，然而却又常常容易被人所忽略的颇为重要的道理的缘故。说到明快，一般的故事都是明快的。举例说：

缙萦（tiying）的父亲常恨自己只生了五女而没有生一男，遇有急难不能得到救援。后来他犯了罪当受肉刑，却是缙萦上书皇帝解救了他。《缙萦救父》。

卞庄上山见两虎相斗。他没有惊走却躲在树背后等着，等一只虎受了重伤再去刺杀了另一只受伤较轻的虎。他一举而得到了两只虎。《卞庄刺虎》。

这种故事只用几句话、一两百字就能说明白，不能说是  
不明快；它所包含的思想也同样具有教谕的意义，然而，它  
们太直率、太一目了然，较之寓言却显然缺少了一点耐人寻  
味的东西。寓言中的耐人寻味的东西是什么呢？东西方的寓  
言虽然不是没有各自的特点，它们之间是确实存在着一些差  
别的，从表现形式到思想内容都有差别。譬如说西方（希  
腊、罗马以及后来的法、德、俄）的寓言故事经常是以动物  
（鸟、兽、虫、鱼，间或也出现人）为主人公，东方（中  
国、印度）的寓言故事经常是以人（楚人、杞人、宋人，国  
王、大臣，丈夫、妻子、婢仆，贵人、富人、穷汉，地主、  
佃户，商人、工匠、渔翁、牧童，强盗、小偷、和尚、鬼  
……间或也出现一些动物）为主人公。差异很明显，其实只  
是表面上很不一样，从实质上看，它们都只是采取了它们或  
他们的某点特性来代表了存在于人间社会的某些人的人所共  
晓的类型。虎取其威猛、狼取其凶残、狐取其狡诈、羊取其  
和顺，孔雀取其华丽、乌鸦取其聒噪、黄莺取其美音，兔子  
取其轻捷而痴傻、乌龟取其笨拙而顽韧。人间的男女老幼，  
也各因社会生活地位的不一样，在长时间内会形成他们的各  
自的特性，只要点出其类别，就很容易唤醒人们去想象出他  
们的情形。这就可省略去许多说明和交代而直接进入于情  
节。寓言的情节比较简单，因为它经常是处在含有矛盾并且  
即将解决之际，作者或讲述者就把那矛盾用巧妙的方法出乎  
意料地当场解决给读者或听者，这就会促使人们的一番思  
考：这是对的、那是错的，这样很好、那样不好。并且还能  
发现其中有些道理不仅仅局限于这个寓言所讲述的故事的本

身，还可以推而广之符合于类似于此的同样事件，因而它就带来了超越于故事内容的深长而隽永的意味，使它接近于诗。所以最初流传的《伊索寓言》不论是希腊文的还是拉丁文的，它们都是诗体的；拉封丹和莱辛所创作的寓言也是诗体的。记得我幼年时读到寓言时还没有见过老虎和狐狸，但通过寓言的故事也能想象到它们的威猛和狡诈；直到现在我已年逾“古稀”还没有看到过鹤，但听到《鹤蚌相争》的寓言时却能想象它那长喙被蚌壳紧紧夹住的尴尬模样。特别是一读就明白了它所教谕的意义，立刻记住了它并且喜爱了它。

在上海“孤岛”沦陷时期我停止了写作，在一个地下党办的中学里教书。范泉同志来找我，说是有一家书店老板想收一些稿件，预付稿费而不出版，等抗日战争结束才出版。所以这样做，是为了用这个办法救济一些生活困难的文化工作者。我觉得他们这想法是好的，也就与朱维基、吴景崧等都参与了他们这个计划。写什么呢？我觉得在教课中接触到的一些青年学生单纯可爱，但不够活泼，给他们读些寓言也许不错，就把一些从古籍上摘出来的寓言改写成诗体给他。他很高兴，说将把它们在一本不定期刊物《文艺春秋丛刊》分期发表，在版面上就排成每面四页的模样，要汇集成书就可以抽出来改装出版。这工作是在日本一投降他就做了的，但我未能继续写下去，因为我教书的学校被日本宪兵所破获而找到了我的家，我是用预支的稿费作路费而逃走到淮南解放区了，不定期刊物出版时我已不在上海。后来我到了佳木斯，萧军在哈尔滨办《文化报》要我写稿，我又给他写

了些前面那样的寓言诗。《文化报》遭到“批判”而停版，我也就写不下去了。那时我在吉林市，从吴伯萧同志借到一本英文本的《伊索寓言》，读了还觉得很可爱，有余暇就翻译几篇。邻居莽大龄教授家有一部《大不列颠百科全书》，我借回来抽读了有关《伊索寓言》的条目。以后吉林省文联要出版《文艺月报》，我就给它写过一篇七八千字的《论伊索寓言》。沈阳解放了，三联书店来人索稿，我把译出的百余篇《伊索寓言》加上那篇论文作为代序，编成一本小册子给了他们，收到了稿费，但久久未见出书，去打听，据说是有一位延安出身同志有意见，列宁说过：我们不需要《伊索寓言》那样的“奴隶的语言”。话倒对，据说伊索确乎曾是萨摩斯岛上的奴隶主雅德蒙家的奴隶，但后来是被他家释放了，给了他自由的，为什么被他主人家释放了的奴隶到现在还应该是奴隶，是“释放过的奴隶”，我们的“左”能“左”到公元前五世纪去，真也不能说不可爱了。我记得列宁是说过那样的话的，但他的原意好象是我们现在话可直说，不再须要转弯抹角讲话。我没有去找，因为我不相信在列宁的几十部《全集》竟会一处也没有引用过寓言；至少在斯大林和毛泽东的著作中都引用过寓言。我已领了稿费，这稿子是卖掉了，主权已不属于我了，如何处理我不能过问了。在旧社会听说王云五主持的商务印书馆曾有过买下左翼作家的稿件不给出版的事，他们后来曾和许广平先生表示愿意出版《鲁迅全集》，许先生怕他们随意处置，胡愈之也认为还是纠合个复社自己印行的好，所以煌煌二十卷的《鲁迅全集》在1938年就在上海出版。我由于喜爱寓言，后来还做了一次错事，

1956年林树东同志要我为吉林人民出版社编一部《东方文学小丛书》，我答应了，恰好我得到一部孙晓野教授早年在吉林图书馆工作时铅印出版的《百喻经》<sup>①</sup>，便把它加以注释并作短序列入，书已付印并已看过清样，稿费也已收到，不料发生了反右运动，编辑部同志摘了我注解中诠释佛教所谓“贪嗔痴”的语言和别的一些片言只语说我是蓄意放毒，书就被毁版了，出版社也没有向我追回稿费。在我接受“批判”时，竟也有人责备我偏好“奴隶的语言”，这真是从何说起？总之，我觉得有些人真心信奉马列主义，但对经典著作懒得细读，只找些零星词句作棒子捅捅这个、捅捅那个，恼了他便用以打人。这一年我还干了一件蠢事，写了两篇较长的寓言诗，一篇叫《瘸腿的甲鱼》，是根据《荀子》的《劝学篇》中的一段话写成的；另一篇叫《三个勇士和两只桃子》，根据的是锺子晏晏的故事，自己觉得后一篇写得好些。交给了上海少年儿童出版社，他们接受了前一篇，付了稿费，书印成后还寄了几本样书。也凑上反右运动，未发行；第二篇稿子呢，相应扣留或销毁了。因此我觉得我这人很不适宜接触寓言，碰上它是要“触霉头”的。从此我知道确实有不少人很不喜欢寓言，甚或是憎恶寓言的，这也并不奇怪，因为我们应该容许他们不理解寓言，所以无法爱它；何况更有人误会寓言中写的是指他本人而言的，那就难怪他要头皮涨红了。不是吗？我们童年时代课本上时或有几篇寓

<sup>①</sup> 孙教授印行的这部《百喻经》，所根据的是什么底本已经忘记了，也没有问过他。但估计它和鲁迅刻印的本子不会完全一样。因为鲁迅的那个本子，是根据两种底本合校过的。

言，我们读到它喜欢得当成宝贝似的，却有一些老先生反对并发怒了，指斥我们读了“兽语禽言”，长大了必不能成器。建国初年，记得是《文艺报》上发表过一篇批评医生不负责任、草菅人命的文章，题目写成了《驴大夫》，竟引起了一场轩然巨波，认为该文把所有的医生都说成是驴。天真烂漫极了！从此我就有点害怕寓言、忌讳寓言，认为要是犯了忌，自己是会遭遇不幸的，说不定在什么时候会遇上车祸。看到报刊上时或还有些寓言发表时，就不想读它，心想，还写这些干啥？

如今我的桌子上又堆了一大部寓言稿，是陆景林同志积数年之功而写成的。景林同志1960年毕业于东北师大，是我的学生，他毕业留校又曾在教研室和我共过事。之后二十九年，他做过党务和行政工作，任过长春市文联副主席，现在在长春市委担负着一个部门的领导职务，公务一直是很忙的。然而他笔耕不辍，仍利用灯下的时间，为孩子们写些读物，这精神是很难能可贵的。他所以选中了寓言，因为这种体裁伶俐小巧，偶有神会，可以捉笔立成之故，他的寓言时常发表在省内外的报刊上，有的还被间接选载，积久已得三百六十五篇，如果一天读一篇的话，可以读一年，可以说是很不少了。据我所知，现在传世的寓言，被称为伊索所作的大约有300篇左右；费德鲁斯改写的寓言诗现存139多首；巴布里斯的寓言诗体者有140首，余散文体的60篇，共200篇；《五卷书》里的寓言数不详；《百喻经》中，实数是98篇；此外，拉封丹是239篇，莱辛是90多篇，克雷洛夫也是200多篇。我国现代的寓言创作者要算冯雪峰最宏富，除去改写的

《百喻经》不计，也只是200篇左右。景林同志的劳作超出了上述的数目，可说是为寓言宝库增添了很大一笔可喜的财富了。

景林同志要我为他的寓言集写序，我挨篇读下去，读得很有兴味。我觉得他继承了古人寓言的好多长处，并颇有创新和发展。比如：他扩大了喻主——故事的主人公——的范围，在动物的鸟兽虫鱼之中出现了非洲的斑马和长颈鹿，南极的企鹅，以及邀请许多植物的花草林木也来参加表演，旁及无生命的山水云石，甚至出现了座钟和避雷针之类，更把许多古典寓言中的人物如楚人、宋人、伯乐、叶公都唤醒了，让他们重新来串唱八十年代的新戏。喻主的队伍大大地扩大了，也出现了许多新颖的境界。特别是，有些篇的内容是与当前的现实能够结合，更能发人深省。我读了二百多篇，正想全部读完它，可是已经来催了几遍，没法一篇篇都细读了，只好把想到的一些想法拉杂写出交卷。好在这书出版，我还是可以有时间从容细读的。

1988. 10. 16. 长春。

# 目 录

序.....	铸金	狐狸和狼夸儿子.....	25
鸟兽篇		狐狸和狼争鸡.....	26
孔雀听歌.....	3	馋嘴的猫.....	27
公鸡和鸭子.....	4	小白兔种萝卜.....	29
黑熊吃蟹.....	5	孔雀选贤.....	30
喜欢奉承的老虎.....	6	猴子栽树.....	31
孤独的野驴.....	7	黄鼠狼和鸡.....	32
狐狸从善.....	8	狐狸拉选票.....	33
老牛和驴子.....	9	燕子妈妈.....	34
披虎皮的狼.....	10	四只守仓库的猫.....	35
小鹿和小熊登山.....	11	狐狸和蜜蜂.....	36
黄牛和乌鸦.....	13	猴子掏金.....	37
燕子和杜鹃.....	14	长颈鹿和山羊.....	38
小猴学攀枝.....	15	小燕子学飞.....	39
贪嘴的黑熊.....	16	只会唱歌的小黄莺.....	40
老虎和狐狸后传.....	17	麋鹿和狐狸.....	41
狐狸和鸡.....	18	乌鸦和狐狸新传.....	42
狐狸的下场.....	19	小白兔的笑.....	44
小白兔的悲剧.....	20	灰狼偷羊.....	45
两只小猫头鹰.....	21	老雁与仙鹤.....	46
狐狸抓鸡.....	23	自作聪明的鹦鹉.....	47
狐狸送高帽.....	24	啄木鸟和蝉.....	48



狐狸和套子.....	49	龟兔别传.....	78
贪心的狐狸.....	50	长跑冠军灰兔.....	79
小白兔去水晶宫.....	51	好打扮的小燕子.....	80
猴子吃仙桃.....	52	黑熊掰苞米（一）.....	81
狗和猫.....	53	黑熊掰苞米（二）.....	82
狐狸和黑熊.....	54	黄狗与老鼠.....	83
黄牛和拖拉机.....	55	驴子挑刺.....	84
企鹅教子.....	56	燕子和黄莺.....	85
狐狸推车.....	57	猫和泥猫.....	86
老鹰和麻雀.....	58	小鹌鹑和小兔子.....	87
老虎与狮子.....	59	狼和猪.....	88
猴子照相.....	60	小海燕起飞.....	89
驴子搭桥.....	61	小白兔练跑.....	90
猴子钓鱼.....	62	小兔子跳洞.....	91
公鸡和太阳.....	63	麻雀斥三害.....	92
小熊找水果.....	65	乌鸦反哺.....	93
猪的生活观.....	66	一群猴子.....	94
狼和羊.....	67	老虎把门.....	95
狼的错误估计.....	68	狐狸写寿字.....	96
多理想的毛驴.....	69	乌鸦的歌声.....	97
驴子和骆驼.....	70	爱笑的小松鼠.....	98
小花猫受骗.....	71	森林里的常见病.....	99
公鸡和蝎子.....	73	狐狸卖鱼.....	100
好卖弄的小花猫.....	74	自食其果.....	101
狐狸的尾巴.....	75	小花狗学艺.....	102
学狗叫的狼.....	76	老熊和小熊.....	103
乌鸦和猪.....	77	羊羔跪着吃奶.....	104